

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного университета*

Составитель: Яцевич Л.П.

Практический курс перевода (первый иностранный язык) : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л.П. Яцевич; АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 31 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра Иностранных языков, 2017

© Яцевич Л.П. составление

Содержание

| | |
|--|----|
| 1. Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. Содержание дисциплины | 4 |
| 3. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов | 8 |
| 4. Методические рекомендации для студента | 9 |
| 5. Вопросы для подготовки к зачету/экзамену | 10 |
| 6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 14 |

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

Задачи дисциплины:

дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приемах и соответствиях;

подготовить студентов к курсу теории перевода; привить студентам основные навыки и умения письменного и устного перевода;

научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарям, уметь разбираться в техническом аппарате словарей, понимать их возможности и ограничения;

научить студентов ориентироваться в энциклопедиях и отраслевых справочниках с целью нахождения необходимых для перевода данных;

дать студентам основные сведения об организации труда переводчика и оформлении переводческой документации;

привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода;

ознакомить студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский.
2. Роль традиции в передаче имен собственных и географических названий.
3. Перевод реалий.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме.
2. Выявление соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
3. Учет при переводе формы числа существительного.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.
2. Воссоздание социальных маркеров в переводе.

2 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Перевод неологизмов.
2. Перевод аббревиатур.
3. Перевод обращений.
4. Перевод междометий.
5. Перевод синонимов и антонимов.
6. Перевод фразеологических единиц.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Учет при переводе грамматических функций падежей.
2. Учет значений артикля при переводе на русский язык.
3. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
4. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.
2. Перевод слов с эмоционально-маркированными префиксами.
3. «Снижение тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку.

3 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Передача безэквивалентных лексических единиц.
2. Перевод «Ложных друзей переводчика».
3. Проблемы словообразования при переводе.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.
2. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
3. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с немецкого языка на
русский

1. Передача элитивов, слов оценочного характера.
2. Различия в выражении фактической (контактоустанавливающей) функции в немецком и русском языках.

4 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с немецкого
языка на русский

1. Перевод отдельных продуктивных словообразовательных моделей с немецкого языка на русский.
2. Перевод слов, образованных путем словосложения (составные существительные, прилагательные, глаголы).
3. Перевод слов, образованных путем конверсии.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с немецкого языка на
русский

1. Передача временных форм с немецкого языка на русский.
2. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
3. Передача деепричастия.
4. Передача высказываний с обратным порядком слов.
5. Введение тематического подлежащего.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с немецкого языка на
русский

1. Перевод устойчивых речевых формул, закрепленных за определенными речевыми актами.
2. Передача экспрессивно-окрашенной лексики.

5 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с немецкого
языка на русский

1. Перевод терминов.
2. Перевод контекстно-связанной лексики.
3. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе.
4. Приемы конкретизации и генерализации при переводе с немецкого языка на русский.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с немецкого языка на
русский

1. Перевод морфологических форм немецкого языка, отсутствующих в русском языке.
2. Обозначение времени действия в переводе: способы передачи на русский язык информации о предшествовании, одновременности, следовании действий.

3. Передача пассивных конструкций.
4. Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов: зависимый инфинитив, um+zu+Infinitiv, ohne+zu+Infinitiv, (an)statt+zu+Infinitiv, scheinen+zu+Infinitiv, brauchen+zu + Infinitiv, wissen+zu+Infinitiv, suchen+zu+Infinitiv, verstehen+zu+Infinitiv, glauben+ zu + Infinitiv, pflegen+zu+Infinitiv, глагола «lassen», винительного падежа с инфинитивом, конструкций «haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv.
5. Модальные глаголы в значении предположения.
6. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточным определительным, сравнительным, образа действия, уступительным, условным.
7. Перевод конъюнктива. Конъюнктив в косвенной речи, в ирреальном значении.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский

1. Способы передачи риторических вопросов.
2. Способы передачи конструкций с двойным отрицанием.
3. Передача «игры слов», передача каламбуров.

6 семестр

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты письменного перевода с русского языка на немецкий

1. Передача безэквивалентных лексических единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины.
2. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке.
3. Приемы конкретизации и генерализации при переводе с русского языка на немецкий язык.
4. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык.
5. Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык.

Раздел 2. Грамматические аспекты письменного перевода с русского языка на немецкий

1. Передача русских временных форм.
2. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
3. Передача деепричастия.
4. Передача высказываний с обратным порядком слов.

Раздел 3. Стилистические аспекты письменного перевода с русского языка на немецкий

1. Перевод слов с эмоционально маркированными префиксами.
2. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих русскому языку.
3. Передача прагматической информации, связанной с социальной

принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.

4. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный и устный перевод текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах устного последовательного перевода текстов, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных текстов, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

5. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ/ЭКЗАМЕНУ

Примерные вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

5 семестр

1. Перевод терминов.
2. Перевод контекстно-связанной лексики.
3. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе.
4. Приемы конкретизации и генерализации при переводе с немецкого языка на русский.
5. Перевод морфологических форм немецкого языка, отсутствующих в русском языке.
6. Обозначение времени действия в переводе: способы передачи на русский язык информации о предшествовании, одновременности, следовании действий.
7. Передача пассивных конструкций.
8. Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов: зависимый инфинитив, *um+zu+Infinitiv*, *ohne+zu+Infinitiv*, *(an)statt+zu+Infinitiv*, *scheinen+zu+Infinitiv*, *brauchen+zu + Infinitiv*, *wissen+zu+Infinitiv*, *suchen+zu+Infinitiv*, *verstehen+zu+Infinitiv*, *glauben+ zu + Infinitiv*, *pflegen+zu+Infinitiv*, глагола «lassen», винительного падежа с инфинитивом, конструкций «haben+zu+Infinitiv», *sein+zu+Infinitiv*.
9. Модальные глаголы в значении предположения.
10. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточным определительным, сравнительным, образа действия, уступительным, условным.
11. Перевод конъюнктива. Конъюнктив в косвенной речи, в ирреальном значении.
12. Способы передачи риторических вопросов.
13. Способы передачи конструкций с двойным отрицанием.
14. Передача «игры слов», передача каламбуров.

6 семестр

1. Передача безэквивалентных лексических единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины.
2. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке.
3. Приемы конкретизации и генерализации при переводе с русского языка на немецкий язык.
4. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык.
5. Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык.
6. Передача русских временных форм.
7. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
8. Передача деепричастия.
9. Передача высказываний с обратным порядком слов.

10. Перевод слов с эмоционально маркированными префиксами.
11. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих русскому языку.
12. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.
13. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов практики перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций. Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов практики перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

1 семестр

1. Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский.
2. Роль традиции в передаче имен собственных и географических названий.
3. Перевод реалий.
4. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме.
5. Выявление соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
6. Учет при переводе формы числа существительного.
7. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.
8. Воссоздание социальных маркеров в переводе.

2 семестр

1. Перевод неологизмов.
2. Перевод аббревиатур.
3. Перевод обращений.
4. Перевод междометий.
5. Перевод синонимов и антонимов.
6. Перевод фразеологических единиц.
7. Учет при переводе грамматических функций падежей.

8. Учет значений артикля при переводе на русский язык.
9. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
10. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами.
11. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.
12. Перевод слов с эмоционально-маркированными префиксами.
13. «Снижение тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку.

3 семестр

1. Передача безэквивалентных лексических единиц.
2. Перевод «Ложных друзей переводчика».
3. Проблемы словообразования при переводе.
4. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.
5. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
6. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.
7. Передача элятивов, слов оценочного характера.
8. Различия в выражении фактической (контактоустанавливающей) функции в немецком и русском языках.

4 семестр

1. Перевод отдельных продуктивных словообразовательных моделей с немецкого языка на русский.
2. Перевод слов, образованных путем словосложения (составные существительные, прилагательные, глаголы).
3. Перевод слов, образованных путем конверсии.
4. Передача временных форм с немецкого языка на русский.
5. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
6. Передача деепричастия.
7. Передача высказываний с обратным порядком слов.
8. Введение тематического подлежащего.
9. Перевод устойчивых речевых формул, закрепленных за определенными речевыми актами.
10. Передача экспрессивно-окрашенной лексики.

Критерии оценки знаний студентов во время экзамена

Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за: непоследовательное изложение материала; неполное изложение материала; неточности в изложении фактов или описании процессов; отсутствие примеров; неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями; неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Образец текста для перевода на зачете/экзамене

W. Borchert «Generation ohne Abschied»

Wir sind die Generation ohne Bindung und ohne Tiefe. Unsere Tiefe ist Abgrund. Wir sind die Generation ohne Glück, ohne Heimat und ohne Abschied. Unsere Sonne ist schmal, unsere Liebe grausam und unsere Jugend ist ohne Jugend. Und wir sind die Generation ohne Grenze, ohne Hemmung und Behütung - ausgestoßen aus dem Laufgitter des Kindseins in eine Welt, die die uns bereitet, die uns darum verachten. Aber sie gaben uns keinen Gott mit, der unser Herz hätte halten können, wenn die Winde dieser Welt es umwirbelten. So sind wir die Generation ohne Gott, denn wir sind die Generation ohne Bindung, ohne Vergangenheit, ohne Anerkennung. Und die Winde der Welt, die unsere Füße und unsere Herzen zu Zigeunern auf ihren heißbrennenden und mannshoch verschneiten Straßen gemacht haben, machten uns zu einer Generation ohne Abschied.

Wir sind die Generation ohne Abschied. Wir können keinen Abschied leben, wir dürfen es nicht, denn unserm zigeunernden Herzen geschehen auf den Irrfahrten unserer Füße unendliche Abschiede. Oder soll sich unser Herz binden für eine Nacht, die doch einen Abschied zum Morgen hat? Ertrügen wir den Abschied? Und wollten wir die Abschiede leben wie ihr, die anders sind als wir und den Abschied auskosteten mit allen Sekunden, dann könnte es geschehen, daß unsere Tränen zu einer Flut ansteigen würden, der keine Dämme, und wenn sie von Urvätern gebaut wären, widerstehen.

Nie werden wir die Kraft haben, den Abschied, der neben jedem Kilometer an den Straßen steht, zu leben, wie ihr ihn gelebt habt.

Sagt uns nicht, weil unser Herz schweigt, unser Herz hätte keine Stimme, denn es spräche keine Bindung und keinen Abschied.

Wollte unser Herz jeden Abschied, der uns geschieht, durchbluten, innig, trauernd, tröstend, dann könnte es geschehen, denn unsere Abschiede sind eine Legion gegen die euren, daß der Schrei unserer empfindlichen Herzen so groß wird, daß ihr nachts in euren Betten sitzt und um einen Gott für uns bittet. Darum sind wir eine Generation ohne Abschied. Wir verleugnen den Abschied, lassen ihn morgens schlafend, wenn wir gehen, verhindern ihn, sparen ihn - sparen ihn uns und den Verabschiedeten. Wir stehlen uns davon wie Diebe, undankbar dankbar und nehmen die Liebe und lassen den Abschied da. Wir sind voller Begegnungen. Begegnungen ohne Dauer und ohne Abschied, wie die Sterne. Sie nähern sich, stehen Lichtsekunden nebeneinander, entfernen sich wieder: ohne Spur, ohne Bindung, ohne Abschied.

Wir begegnen uns unter der Kathedrale von Smolensk. wir sind ein Mann und eine Frau - und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in der Normandie und sind wie Eltern und Kind und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns eine Nacht am finnischen See und sind Verliebte und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf einem Gut in Westfalen und sind Genießende und Genesende und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in einem Keller der Stadt und sind Hungernde, Müde, und bekommen für nichts einen guten satten Schlaf und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf der Welt und sind Mensch mit Mensch und dann stehlen wir uns davon, denn wir sind ohne Bindung, ohne Bleiben und ohne Abschied. Wir sind eine Generation ohne Abschied, die sich davonstiehlt wie Diebe, weil sie Angst hat vor dem Schrei ihres Herzens. Wir sind eine Generation ohne Heimkehr, denn wir haben nichts, zu dem wir heimkehren könnten, und wir haben keinen, bei dem unser Herz aufgehoben wäre - so sind wir eine Generation ohne Abschied geworden und ohne Heimkehr. Aber wir sind eine Generation der Ankunft. Vielleicht sind wir eine Generation voller Ankunft auf einem neuen Stern, in einem neuen Leben. Voller Ankunft unter einer neuen Sonne, zu neuen Herzen. Vielleicht sind wir voller Ankunft zu einem neuen Lieben, zu einem neuen Lachen, zu einem neuen Gott. Wir sind eine Generation ohne Abschied, aber wir wissen, daß alle Ankunft uns gehört.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Образцы упражнений по практическому курсу перевода

1. Переведите следующие имена собственные, применяя транскрипцию, транслитерацию или собственно перевод.

Cicero, Nero, Naso, Plato, Cato, Horaz, Ovid, Terenz, Lukrez, Vergil, Brutus, Titus, Vespasianus, Plinius, Polonius, Antonius, Avrelius, Sokrates, Perikles, Herakles, Äschylos, Aristoteles, Demosthenes, Themistokles, Diogenes.

2. Переведите на русский язык библейские имена собственные.

Apostel Markus

Apostel Paulus

Evangelist Matthäus
Evangelist Lukas
Erzengel Gabriel
Erzengel Michael
Prophet Moses
Prophet Samuel
Jesus Christus
Sebaoth
Jesua des Nuns
Judas Ischariot
Thomas der Ungläubige
Habakuk
Bartholomäus
Thamar
Absalom
Nebukadnezar
Hiob

3. Переведите на русский язык имена и прозвища исторических деятелей.

Wilhelm von Hohenzollern
Otto von Habsburg
Otto von Bismarck
Freiherr von Stein
Philipp von Hessen
Friedrich von Schiller
August der Starke
Ludwig der Fromme
Friedrich der Schöne
Friedrich der Rotbart
Friedrich der Streitbare
Friedrich der Große

4. Переведите на русский язык названия городов и местностей, связанных с определенными историческими событиями.

Die Moltau
Komotau
Marienbad
Austi
Preßburg
Klettau
Reichenbach
Brüx
Karlsbad
Eger
Pilsen

Breslau
Stettin
Litzmannstadt
Marienburg
Lemberg
Neugard
Kolberg
Danzig
Posen
Schlesien
Pleskau
Peipussee

5. Переведите следующие перечни географических наименований, применяя в случае необходимости транслитерацию.

Städte-, Fluss- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Ueckeritz;
Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;
Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge.

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen.

Österreich

Bundesländer: Voralberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Burgenland, Wien.

USA-Gebirgsstaaten

Montana, Wyoming, Colorado, New Mexiko, Arizona, Utah, Newada, Idaho.

6. Передайте следующие географические названия, опираясь на их соотнесенность с указанными странами.

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) São Paulo (Brasilien), 10) Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland).

7. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств, опираясь на теоретические рекомендации.

1) Neue Zürcher Zeitung, 2) Berliner Zeitung, 3) Neue Zeit (Berlin), 4) Die Welt, 5) Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6) Süddeutsche Zeitung, 7) Der Stern, 8) Der Spiegel,

9) Handelsblatt, 10) L' Humanite, 11) Le Monde, 12) Business Week, 13) The Guardian, 14) El Pais, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Österreich), 17) DPA (BRD), 18) Al- Akhbar (Ägypten), 19) Renmin ribao (China), 20) Nhan Dan (Vietnam), 21) The Japan Times.

8. *Переведите заголовки газетно-журнальных статей из периодической печати ФРГ.*

1. USA und EU wollen stärker zusammenarbeiten.
2. Eine Blutspur, die nicht enden will.
3. Es gibt viele Möglichkeiten, Steuern zu sparen.
4. Frankreich ist das meist besuchte Land.
5. Deutsche bleiben Reiseweltmeister.
6. Die Osterweiterung der EU als historische Aufgabe.
7. Im Reich der Toten.
8. Die Bundesliga auf einen Blick.
9. Exporthilfe für Mittelstand.
10. Gericht lehnt Freilassung ab.
11. Kurz gemeldet.
12. Der Bundesfeiertag wird arbeitsfrei.
13. China und Vietnam wollen Grenzstreit beilegen.
14. UNO ruft zur Waffenruhe auf.
15. Ein Währungstermin wankt.

9. *Переведите на русский язык фразы из романа Патрика Зюскинда «Парфюмер», уточнив значения интернационализмов по словарям. Обратите внимание на орфографические и морфологические различия интернационализмов в немецком и русском языках, а также на различия в сочетаемости.*

1. Pater Terrier war ein gebildeter Mann. Er hatte nicht nur Theologie studiert, sondern auch die Philosophen gelesen und beschäftigte sich nebenbei mit Botanik und Alchemie. Er hielt einiges auf die Kraft seines kritischen Geistes. Zwar wäre er nicht so weit gegangen, wie manche es taten, die Wunder, die Orakel oder die Wahrheiten der Texte der Heiligen Schrift in Frage zu stellen ... Von solchen Problemen ließ er lieber seine Finger ... 2. Zwar, die Existenz des Satans selbst zu leugnen, seine Macht zu bezweifeln – so weit würde Terrier nicht gehen; solche Probleme zu entscheiden ... waren andere Instanzen berufen als ein kleiner einfacher Mönch. 3. Und er raffte seine Soutane und ergriff den brüllenden Korb und rannte davon. 4. Die zwei einzigen Sensationen, die sie kannte, waren eine ganz leichte Gemütsverdüsterng, wenn die monatliche Migräne nahte, und eine ganz leichte Gemütsaufhellung, wenn die Migräne wieder wich. 5. Er war zäh wie ein resistentes Bakterium ... 6. Hier war es auch, dass Grenouille zum ersten Mal Parfums im eigentlichen Sinn des Wortes roch: einfache Lavandel- oder Rosenwässer ... Er registrierte diese Düfte, wie er profane Gerüche registrierte ... 7. Und auch in der synthesierenden Geruchsküche seiner Phantasie, in der er ständig neue Duftkombinationen zusammenstellte, herrschte noch kein ästhetisches Prinzip. 8. Mit

dem heutigen Tag aber schien ihm, als wisse er endlich, wer er wirklich sei: nämlich nichts anderes als ein Genie; und dass sein Leben Sinn und Zweck und Ziel und höhere Bestimmung habe: nämlich keine geringere, als die Welt der Düfte zu revolutionieren ... 9. ... und den Kunden bitten Platz zu nehmen zur Vorführung erlesenster Düfte und Kosmetika. 10. Ja, früher, in seiner Jugend, vor dreißig, vierzig Jahren, da hatte er «Rose des Südens» erfunden und «Baldinis galantes Bouquet», zwei wirklich große Düfte ...

10. Сравните написание, звучание, морфологическое оформление, значение и сочетаемость интернационализмов в немецком и русском языках. Переведите предложения.

1. Das Projekt war alles!.. Er hatte für Versuche, Informationen, tausend vorbereitende Arbeiten sein Vermögen geopfert... Er rechnete seine Chancen durch wie ein algebraisches Problem, bei dem jedes einzelne Glied das Resultat der vorhergehenden Resultate ist. In erster Linie konnte er den Stahltrust für sein Projekt interessieren. Der Trust hatte in der Konkurrenz mit dem sibirischen Eisen den kürzeren gezogen... Er konnte das Großkapital, die Morgan, Vanderbilt... und wie sie alle heißen attackieren. Den Ring der Großbanken unter Feuer nehmen. Er konnte endlich... sich mit der Presse verbünden. 2. Plötzlich aber ging etwas wie ein Schauer durch den Saal, der ohne Laut unter der Hypnose der Musik lag... Die Musik floss gerade in sanftem Piano dahin und der Dirigent wandte irritiert den Kopf, da man im Saale flüsterte. Etwas musste geschehen sein, das größere macht über das Auditorium hatte als Hypnose der zweihundertzwanzig Musiker, des Dirigenten und des unsterblichen Komponisten... Lloyd war gekommen! In der dunklen Loge war Ethel Lloyds bekanntes Profil schwach sichtbar, zart, delikater gezeichnet. 3. Die Eintrittspreise verblüfften selbst New York. Unter dreißig Dollar war kein Platz zu haben... 4. Um acht Uhr abends war die 26., 27. und 28. Straße und Madison Avenue von knarrenden, ungeduldig bebenden Automobilen blockiert. 5. Und selbst wenn er kam, so war damit noch nichts entschieden – trotz Hobbys triumphierender Depesche! (K. Mann)

11. Переведите на русский язык следующие географические реалии.

Russland, die Ukraine, Italien, Südafrika, Rom, Ungarn, Brasilien, Deutschland, Irland, Bulgarien, Griechenland, Frankreich, die Türkei, Polen, Kambodscha, Japan, Portugal, Spanien, Österreich, die Schweiz, Israel, Tschechien, die USA, Ecuador, China, Serbien, Albanien, Südkorea, Indonesien, Schweden, Großbritannien, die Niederlande, Tschetschenien, Somalia, Guatemala.

12. Определите, к какой группе классификации реалий относятся следующие слова и словосочетания. Переведите их на русский язык.

1. das Amt; 2. die Amtszeit; 3. der Präsident; 4. der Staat; 5. der Staatspräsident; 6. der Bundespräsident; 7. die Bundesversammlung; 8. die Nationalversammlung; 9. der Bundeskanzler; 10. der Ministerpräsident; 11. der Regierungschef; 12. der Vize-Regierungschef; 13. die Wahl; 14. die Wahlen; 15. die Parlamentswahlen; 16. die Präsidentschaftswahl; 17. die Bundestagswahlen; 18. die Kommunalwahlen; 19. die

Stichwahlen; 20. die Mehrheit; 21. knappe Mehrheit; 22. die Minderheit; 23. die Regierung; 24. die Minderheitsregierung; 25. der Parlamentssitz; 26. der Vorsitzende; 27. die Partei; 28. der Parteichef; 29. der Parteitag; 30. der Bundesparteitag; 31. der Sonderparteitag; 32. parteilos; 33. die Koalition; 34. die Opposition; 35. die Fraktion; 36. der Fraktionschef; 37. der Nachfolger; 38. der Vorgänger; 39. die Spitze; 40. der Spitzenpolitiker; 41. der Spitzenkandidat; 42. der Außenminister; 43. das Recht; 44. die Verfassung; 45. die verfassungsgebende Versammlung.

13. Переведите на русский язык названия федеральных земель Австрии.

1. Kärnten; 2. Burgenland; 3. Niederösterreich; 4. Oberösterreich; 5. Salzburg; 6. Steiermark; 7. Tirol; 8. Vorarlberg; 9. Wien.

14. Переведите на русский язык следующие словосочетания.

1. saarländischer Ministerpräsident; 2. nordrhein-westfälische Landesregierung; 3. rheinland-pfälzischer Landtag; 4. baden-württembergische CDU; 5. hessische Landtagswahlen; 6. sächsischer SPD-Landesvorstand; 7. bayerische CSU; 8. Bremer Abgeordnete; 9. Hamburger Bürgerschaft; 10. Berliner Abgeordnetenhaus; 11. schleswig-holsteinischer CDU-Vorsitzende.

15. Назовите немецкие реалии, отражающие различные стороны жизни. Определите, к какой группе классификации они относятся. Переведите их на русский язык.

Richtfest, Gauleiter, Polterabend, Rotstiftpolitik, Osterhase, Fachwerk, Eintopf, Neulehrer, Trümmerfrau, Schlüsselkind, Ausbauwohnung, Bürgermeister, Bohnenkuchen, Heinzelmännchen, Kirmes, Hofrat, Giebelhaus, Zuckertüte, Kurzarbeiter, kalte Miete, nackte Miete, blauer Brief, Flohmarkt, Berufsverbot, Lohntüte, Lohnstreifen, Wende, Mauerfall, Osis, Wessis, Mauerspecht, Wendehals, Ossiland, Ostalgie, Nostalgie, Wandlitz, Treuhandanstalt, Betonköpfe, Begrüßungsgeld, alte Bundesländer, neue Bundesländer, wirtschaftlicher Ausgleich, Einheit in den Köpfen.

16. Дайте русские наименования следующих концернов (с указанием их специализации).

Einige BRD-Konzerne

1) Daimler-Chrysler (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektrotechnik, Elektronik), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik) (Chemie), 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektrotechnik), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), MAN (Fahrzeugbau, Maschinenbau).

17. Переведите следующие примеры, включающие сокращения, опираясь при необходимости на все виды вспомогательных средств.

1) UNO-Hauptquartier, 2) UNESCO-Verfassung, 3) WHO – Weltgesundheitsorganisation, 4) FBI - Bundeskriminalamt (USA), 5) EU-Länder, 6)

CDU - Christlich-Demokratische Union, 7) SPD-Vorstand, 8) PS - Pferdestärke, 9) GUS-Staaten, 10) OECD-Statistik.

18. Найдите сокращенные, а где это невозможно - полные соответствия следующим сокращениям немецкого языка.

1) usw., 2) u.a., (a) 3) u.a. (b), 4) od., 5) b.w., 6) vgl., 7) ca., 8) d.h., 9) s., 10) kWh, 11) Mill., 12) Mrd.

19. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:

1. Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

20. Прочитайте предложения. Обратите внимание на употребление числительных и предлогов перед ними. Переведите предложения на русский язык.

1. Am ersten Mai findet alljährlich eine Kundgebung der Sozialdemokratischen Partei am Rathausplatz statt.
2. Unser Abteilungsleiter ist grundsätzlich ein netter Mensch, wenn man ihn aber nach seiner Gesundheit fragt, kommt er meist vom Hundertsten ins Tausendste.
3. Drei Viertel der Erträge des Vorjahres wurden in neue Maschinen investiert.
4. Die Studie hat gezeigt, dass die Verluste im letzten Halbjahr durch die hervorragende Arbeit der drei neuen Mitarbeiter in diesem Halbjahr bedeutend verringert werden konnten.
5. Obwohl die Verkaufsabteilung schon dreimal umstrukturiert worden ist, kommt es immer wieder zu Unregelmäßigkeiten.
6. In einer Studie kommt der Hauptbuchhalter von der Bank zurück, rufen Sie dann bitte wieder an.
7. Wer nach neun Uhr in der Firma erscheint, bekommt einen Gehaltsabzug.
8. Es ist zu einem Gerichtsprozess gekommen, weil die Spedition für die Zustellung das Dreifache von dem, was verabredet gewesen war, verlangt hatte.
9. Die neue Sekretärin hat gerade zum ersten Mal eine Mahnung geschrieben.

10. Aufgrund eines Computerfehlers waren die 100000 Schilling auf drei verschiedene Konten überwiesen worden.
11. Die Importabteilung hat heute schon den dritten Beschwerdebrief erhalten.
12. Nach drei Vierteln des Weges verließ ihn seine Kraft.
13. Der Vorstandsvorsitzende ist weit über sechzig.
14. Obwohl er schon dreimal bei der Prüfung durchgefallen ist, besteht noch ein kleinwenig Hoffnung, dass er sie beim vierten Mal doch noch besteht.
15. An die hundert Menschen waren bei der Pressekonferenz des Firmenchefs anwesend.
16. Aufgrund von Einsparungsmaßnahmen des Konzerns werden wohl ungefähr tausend Arbeitnehmer ihre Arbeit verlieren.
17. Die vielen Fehlinvestitionen der letzten Jahre bewirkten, dass die Firma den Besitzer wechselte und von einem internationalen Konzern aufgekauft wurde, der in fünfundsiebzig Ländern seine Handelsniederlassungen hat.
18. Die Mutter hat ihren Kindern schon hundertmal gesagt, dass sie sich die Schuhe abputzen sollen, bevor sie ins Haus gehen.
19. Alexander M. ist ein international anerkannter Wissenschaftler, sein Name wird in zahlreichen Publikationen vielfach genannt.
20. Wenn unsere Elf spielt, sind Tausende begeistert.
21. Die Werbebranche ist ein schnell wachsender Wirtschaftsbereich, im letzten Jahr sind die Umsätze um zwölf Prozent gestiegen.
22. Viele Studenten nahmen an dem Rednerwettbewerb teil, aber nun einem von ihnen winkt als Preis die Teilnahme an einer internationalen Konferenz.
23. Um Punkt halb eins landete das Flugzeug, und der Geschäftsführer kam rechtzeitig auf die viertätige Konferenz in Wien.
24. Geben Sie meiner Frau und mir bitte je zwei Stück Zucker zum Kaffee!
25. Unser neuer Handelsvertreter arbeitet für drei.
26. Vom Preis für die letzte Bestellung können Sie sich zwei Prozent Skonto abziehen, weil Sie pünktlich geliefert haben.
27. Unser Unternehmen ist ein Familienbetrieb mit fünf zusätzlichen Mitarbeitern.

21. Проанализируйте приведенные фрагменты текстов. Переведите фрагменты, обращая внимание на способы передачи модальных глаголов.

Gesprächsfragmente

Wie geht es Ihnen, Herr Teubert? – Danke, ich kann nicht klagen.

Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.

Machen Sie heute einen Spaziergang? – Leider nein. Es ist für mich zu kalt, um auszugehen.

Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles. Der Dollar scheint wieder zu steigen.

Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?

Wie bestellt man ein Taxi? – Sie müssen einen Taxipark anrufen. Dort hilft man Ihnen bestimmt.

Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich versuche, alle Sehenswürdigkeiten der Stadt kennenzulernen.

Wollen Sie Ihre Wohnung tauschen? – Ja, aber das lässt sich nicht so einfach machen.

Womit begründen Sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.

Worum bitten Sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen. –

Welche Gründe gibt es dafür? – Man sagt, das Geld ist vorübergehend knapp.

Wovon muss man sich bei der operativen Planung leiten lassen? – Die grundsätzlichen Ziele der operativen Planung lassen sich gewöhnlich aus dem strategischen Plan ableiten.

Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im Juli.

Wodurch erklären Sie den Misserfolg der letzten Versuchsreihe? – Es ist noch nicht alles klar. Aber wir sind dabei, alles genau zu analysieren, ohne die Sache auf die lange Bank zu schieben.

Wie finden Sie das letzte Angebot Ihrer Partner? – Es gefällt uns nicht ganz. Wir hoffen darauf, dass sie uns noch ein Angebot zuschicken.

Brauchen Sie Hilfe? – Ja, aber wir können und dürfen uns nicht auf unsere zeitweiligen Schwierigkeiten berufen.

Zeitungsmeldungen und Feststellungen

Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive, Es gibt keinen Grund, zu verzweifeln.

Wie verhindert man einen Krieg? – Statt das Leben von vielen Menschen aufs Spiel zu setzen, muss man verhandeln.

Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner. Es ist ein Wandel nötig.

Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes. Viele Aktivisten beschäftigen sich damit, die Welt ungefährlich zu machen.

Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.

Es gibt einige Kandidaten, Welchen wählt man, um seine Wahl in Zukunft nicht bereuen zu müssen? Es bedarf einer Diskussion.

Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Mancherorts zweifelt man.

Globalisierung darf nicht zu demokratischen Defiziten führen.

Aus der Presse

Die Fußball-WM 2006 in Deutschland soll ein neuer Höhepunkt in der Erfolgsstory der Firma Adidas werden. Der Unternehmensleiter Herbert Hainer will Adidas wieder zur Nummer 1 machen.

Die Firma Infineon hat seit September 2004 in der Person von Wolfgang Ziebart einen neuen Chef. Der Spezialist für Systemlösungen muss sich aber zunächst mit der Situation bei Infineon vertraut machen und die richtigen Entscheidungen treffen.

Professoren und Universitätsdirektoren sind überzeugt, dass die Kooperation mit einem Unternehmen das Prestige einer Hochschule sogar steigern kann. Wirtschaftsunternehmen können gezielt einzelne Forschungsgebiete stärken und Nachwuchs für die eigene Firma fördern.

Aus einer UN-Resolution

Es ist die Pflicht der Staaten, zur Entwicklung des internationalen Warenaustausches beizutragen, insbesondere durch Vereinbarungen und, wo es angebracht ist, durch den Abschluss von langfristigen multilateralen Warenabkommen, und dabei die Interessen der Produzenten und der Verbraucher zu berücksichtigen. Alle Staaten tragen gleichermaßen die Verantwortung dafür, die normale Warenzirkulation und den Zugang zu allen Handelswaren zu stabilen, vorteilhaften und gerechten Preisen zu fördern und so zur ausgewogenen Entwicklung der Weltwirtschaft beizutragen, wobei sie insbesondere die Interessen der Entwicklungsländer berücksichtigen.

Jeder Staat hat vor allen Dingen die Verantwortung, die ökonomische, soziale und kulturelle Entwicklung seines Volkes zu fördern. Jeder Staat hat zu diesem Zweck das Recht und die Verantwortung, die Wege und Ziele seiner Entwicklung selbst zu wählen, seine Ressourcen voll zu mobilisieren und zu nutzen, fortschrittliche Wirtschafts- und Gesellschaftsreformen durchzuführen und die volle Beteiligung seines Volkes am Entwicklungsprozess und dessen Früchten zu gewährleisten.

22. Переведите следующие фрагменты.

Überschriften

Wichtige Partner.

Die unendliche Geschichte.

Die Liberalen und die Macht.

Höhere Preise garantieren nicht immer höhere Qualität.

Welche Branche zahlt die höchsten Löhne?

Die Bertelsmann AG plant die Eröffnung eines weiteren Pay-TV- Kanals.

Wie löst man ökologische Probleme?

Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?

Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse ist vonnöten.

Die jüngsten OSZE-Vorschläge sind Diskussionsthema.

Mehr als 4 Millionen Arbeitslose.

Aktien werden billiger.

Überall sieht man immer mehr chinesische Waren.

Man erwartet den niedrigsten Dollarkurs.

Wir werden das gegenseitige Verstehen der Völker fördern und dafür internationale Abkommen empfehlen.

Dialogfragmente

Es regnet immer stärker. Hier werden wir ganz nass werden. Man wird einen trockeneren Platz finden müssen.

Haben Sie Zeit? Nehmen Sie Platz. Es gibt viel Neues. Ich werde Ihnen in wenigen Minuten das Allerwichtigste berichten.

Ich empfehle Ihnen unsere Schwimmhalle. Ist Ihnen eine 25 Meter lange Schwimmbahn recht? Eine längere haben wir leider nicht.

Gibt es einen kürzeren Weg? - Nein das ist der kürzeste.

Hier gibt es keine Fehler. Wir prüfen jede Übersetzung aufs Genaueste.

Da werde ich Ihnen nicht helfen können. Sie werden einen erfahreneren Rechtsberater suchen müssen.

Ich kenne ihn als einen der versiertesten Fachleute auf diesem Gebiet.

Feststellungen, Zahlen und Fakten

Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven.

Hier schneit es am häufigsten. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.

Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.

Hier gibt es keine größeren Industriebetriebe, nur kleine Werkstätten.

Die Schweiz importiert verschiedene Roh- und Brennstoffe sowie größere Mengen Nahrungs- und Futtermittel.

Aus einem Reiseführer

Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor.

Stahlwerke in Donawitz, Judenburg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstahl zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch zu Finalprodukten.

Unter den bahnbrechenden Neuentwicklungen der österreichischen Eisen- und Stahlindustrie steht das nach den Stahlzentren Linz und Donawitz benannte LD-Verfahren, die Stahlgewinnung mittels Sauerstoffaufblasung an erster Stelle.

Aufgeschlossene Erdöl- und Erdgasreviere liegen in Niederösterreich und Oberösterreich.

Im Außenhandel dominiert die Bundesrepublik Deutschland, gefolgt von der Schweiz und Italien.

Das Bergland Österreich, zu 38 % mit Wäldern und zu 28,8 % mit Wiesen und Weiden bedeckt, ist ein Land mit entwickelter Fremdenverkehrswirtschaft.

Aus einer internationalen Konvention

Der Ausschuss über die Beseitigung der Diskriminierung der Frau dient der Prüfung der bei der Verwirklichung dieser Konvention erreichten Fortschritte.

Der Ausschuss tagt in der Regel jährlich maximal zwei Wochen zur Prüfung der entsprechend Artikel 18 dieser Konvention eingereichten Berichte.

Die Tagungen des Ausschusses finden in der Regel am Sitz der Vereinten Nationen oder an einem anderen vom Ausschuss festgelegten geeigneten Ort statt.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt den Wortlaut der von den Staaten zum Zeitpunkt der Ratifizierung oder des Beitritts geäußerten Vorbehalte entgegen und zirkuliert diesen an alle Staaten.

Aus dem Abschließenden Dokument eines internationalen Treffens

In Anerkennung der Bedeutung wissenschaftlicher und technischer Zusammenarbeit werden die Teilnehmerstaaten die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit in den bereits in der Schlussakte enthaltenen Bereichen weiter ausbauen und Möglichkeiten einer Zusammenarbeit auf neuen Gebieten von wachsender Bedeutung und von gemeinsamem Interesse prüfen.

Die Teilnehmerstaaten halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern; halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von

Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen.

Höhere Qualifikation (2001)

Der Qualifizierungsgrad setzt sich verstärkt fort. Die Fähigkeit, Informationen elektronisch zu verarbeiten, wird fächerübergreifend verlangt. Der Arbeitsmarktbedarf an Personen ohne abgeschlossene Ausbildung sinkt in Deutschland in den kommenden zehn Jahren rapide. Dagegen steigt der Bedarf an Hochschulabsolventen für qualifizierte und hoch qualifizierte Aufgaben auf über 40 Prozent aller Erwerbstätigen. Für Schüler, Auszubildende, Studenten und Erwerbstätige bedeutet dies, dass fachspezifische Qualifikationen wertlos werden ohne Komplementärfähigkeit, sich kompetent der Informationssysteme zu bedienen. Wissen erneuert sich immer schneller. Das Beherrschen von Selbstlerntechniken wird zu einer entscheidenden Schlüsselqualifikation.

23. Прочитайте фрагменты текстов. Выпишите случаи употребления инфинитива I и инфинитива II, а также случаи употребления инфинитивных конструкций. Переведите фрагменты письменно.

Informationen zum Planungs- und Kontrollsystem eines Unternehmens

Das Planungs- und Kontrollsystem hat der Unternehmensführung aktuelle Informationen zu liefern... Die wichtigsten Anforderungen, die ein Planungssystem bzw. ein Plansystem zu erfüllen hat, sind folgende... Die einzelnen Teilplanungen und damit Teilpläne müssen sich aus den oberen Zielen ableiten lassen... Bei Vorliegen unabdingbar zu erfüllender Ziele (auch Mussziele genannt) sind vorab jene Alternativen zu eliminieren, die derartige Ziele nicht erfüllen... Die Teilplanungen und Teilpläne sind nach Inhalt, Ausmaß und zeitlichem Bezug zu charakterisieren... Hierbei ist von dem gewünschten Output auszugehen, da hierdurch weitgehend die Prozesse und der erforderliche Input bestimmt werden... Der Inhalt der Teilpläne ist problemorientiert abzufassen... Bezüglich der Fristigkeit sind die Pläne als kurzfristige (ein Jahr oder weniger), mittelfristige (etwa bis zu drei oder fünf Jahren) oder langfristige Pläne (etwa bis zu zehn Jahren oder mehr) aufzustellen. Planungshorizont und Planungszeiträume sind problemorientiert festzulegen... Die strategische Planung ist primär eine Zielerreichungsplanung. Sie ist zum einen eine möglichst simultan durchzuführende Programm- und Potenzial- bzw. Potenzialänderungsplanung und in Abstimmung mit allen übrigen Teilplanungen, insbesondere den Funktionsbereichsplanungen sowie der gesamtunternehmensbezogenen Ergebnis- und Finanzplanung, zu erstellen. In ihr werden unter Beachtung der generellen Ziele das von der Unternehmung langfristig zu erstellende Leistungs-, bzw. Produkt- und Dienstleistungsprogramm festgelegt.

Stellen wir uns nur vor...

Stellen wir uns einmal vor, es gäbe keinen Staat. Dann gäbe es keine Behörden, die Pässe ausstellen oder eine neue Kanalisation planen. Wir hätten keine staatlichen Schulen, Fußballstadien, Theater, keinen öffentlichen Straßenbau, kein Militär und keine hoheitliche Gewalt wie die Polizei. Es gäbe keine öffentliche Renten- und Krankenversicherung und keine staatliche Eisenbahn. Steuern müssten wir freilich auch nicht zahlen.

In einem Land ohne Staatsapparat würden alle produzierten Güter und Dienstleistungen in der Privatwirtschaft bleiben. Die Unternehmen und die privaten Haushalte würden das Volkseinkommen unter sich aufteilen und ausgeben. Das klingt sehr verlockend, oder? Doch überlegen wir einmal:

Wer würde sich dann um die äußere Verteidigung des Landes kümmern? Wer würde die Diebe, Betrüger und all die anderen Verbrecher verfolgen, die Straßen bauen, die jedermann gratis benutzen kann? Wer könnte die Schulen für unsere Kinder bauen und diejenigen versorgen, die nicht arbeiten und damit nichts zum Sozialprodukt beitragen können - die Neugeborenen und ihre Mütter, die Kranken, die Alten?

Aus einem Interview über Deutschlands Stärken und Schwächen

Deutsche Institute betreiben ausgezeichnete Grundlagenforschung. Ihnen fehlt aber die Marktnähe. Kaum auszudenken, wie erfolgreich sie wären, wenn sie ihr volles Potenzial nutzen würden. Dafür müssten sich die Einrichtungen allerdings erst einmal vom Staat lösen, wie es bei der Fraunhofer-Gesellschaft in Ansätzen passiert.

Allein aus unserem geostrategischen Standort könnten wir einen riesigen Vorteil schlagen, wenn unser Steuersystem nur ein wenig attraktiver wäre. Jeder, der weltweit Geschäfte treibt, müsste sinnvollerweise sein Headquarter nach Deutschland verlegen.

Die guten deutschen Unternehmen sind Weltklasse und bauen ihre Marktposition ständig aus, Deutschland als Ganzes dagegen scheint schwach. Wenn wir nur etwas bessere Bedingungen hätten, könnten wir jede Menge Arbeitsplätze halten.

24. Переведите фрагменты текстов, обращая особое внимание на способы передачи пассивных конструкций.

Die Wirtschaft zieht an (2005)

Gute Nachrichten aus Deutschland: Die Exporte stiegen im vergangenen Jahr um 10 Prozent und erreichten den Rekordwert von 731 Milliarden Euro. Deutschland bestätigte seinen Rang als Exportweltmeister vor den USA und erreichte ein reales Wachstum von 1,7 Prozent. Massive Steuersenkungen und umfangreiche Arbeitsmarktreformen versprechen für das kommende Jahr mehr Kaufkraft, mehr Wachstum und mehr Arbeitsplätze. Die Trendwende ist in Sicht.

Umschlagplatz Hafen

Erstmals wurden im Hamburger Hafen im vergangenen Jahr mehr als acht Millionen Container umgeschlagen. Das entspricht einem Wachstum von über 15 Prozent und bedeutet einen Spitzenplatz in Europa. Allein der Verkehr mit China, Hamburgs bedeutendstem Handelspartner, stieg um 29 Prozent. Neben der großen Bedeutung Hamburgs für den deutschen Außenhandel hat sich der Hafen inzwischen zum wichtigsten Überseehafen für die Abfertigung der Exporte der Nachbarstaaten Polen, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Ungarns, Österreichs, aber auch des gesamten Ostseeraums entwickelt.

Die Reformen greifen

Am ersten Januar 2005 trat auch die unter «Hartz IV» bekannt gewordene neue Regelung für Arbeitslose in Kraft, mit der der Anreiz, einen Job anzunehmen, vergrößert wird. Das Arbeitslosengeld wird auf zwölf Monate begrenzt. Danach gibt es nur noch Arbeitslosengeld II, das die bisherige Arbeitslosen- bzw. Sozialhilfe

zusammenfasst. Wer in Zukunft die Jobaufnahme verweigert, muss mit Leistungskürzungen rechnen.

Diese Regelung vollendet ein ganzes Paket an Reformen, die den Arbeitsmarkt in Deutschland flexibler gemacht haben.

Aus der Geschichte einer Firma

Die Muttergesellschaft der im Haniel-Konzern miteinander verbundenen Unternehmen ist die Franz Haniel & Cie. GmbH mit Sitz in Duisburg-Ruhrort. Die Geschichte der Franz Haniel & Cie. GmbH geht auf das Jahr 1756 zurück, als der preußische König Friedrich der Große dem Kaufmann Jan Willem Noot erlaubte, als erstes Gebäude außerhalb der Stadtmauern Ruhrorts ein «Packhaus» zu errichten. In diesem Stammhaus der Familie Haniel betrieb Jacob Wilhelm Haniel, der Noots Tochter Aletta geheiratet hatte, ein Handels- und Transportgeschäft. Hier wurde auch ihr Sohn Franz Haniel am 20. November 1779 geboren, der dem heutigen Unternehmen seinen Namen gab.

Vergütungs- und Anreizsystem für Führungskräfte

Das Vergütungssystem für Führungskräfte, das innerhalb der Haniel-Gruppe eingesetzt wird, ist erstmalig 1985 verbindlich eingeführt worden. Seitdem wurde es kontinuierlich weiterentwickelt, hat aber im Kern bis heute Bestand. Zuletzt ist das Vergütungssystem 1996 entscheidend weiterentwickelt worden, als die Konzernkennzahl EVA in die Planungs- und Vergütungsrechnung eingeführt worden ist. Durch die Kopplung der effektiven EVA-Entwicklung mit der leistungsfähigen Vergütung der Führungskräfte sind Anreize für eine wertorientierte Führung innerhalb der Haniel-Gruppe geschaffen worden.

25. *Переведите письменно фрагменты текстов, содержащие различные формы конъюнктива.*

Ökonomen raten zu längerer Arbeitszeit (2004)

«Auf die Jahresarbeitszeit bezogen arbeiten wir gut 30 Prozent weniger als die Amerikaner», sagte Viktor Steiner, Arbeitsmarktexperte beim Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), der *Süddeutschen Zeitung*. Der geringe Arbeitseinsatz sei ein Grund für die niedrigen Wachstumsraten in Deutschland. Durch die aktuelle Arbeitszeiten-Diskussion und durch die Tarif- und Krisenverhandlungen bei Unternehmen VW und Opel gerate derzeit aber viel in Bewegung. «Der Druck auf die Arbeitnehmer wird schärfer», sagte Steiner.

Auch Herbert Buscher, Leiter der Abteilung Arbeitsmarkt beim Institut für Wirtschaftsforschung in Halle, mahnt, dass die deutschen Arbeitszeiten sich dem international Üblichen angleichen müssten. Die Differenz zu europäischen Ländern und zu Amerika betrage auf ein Jahr gerechnet 200 bis 300 Stunden. Für die Unternehmen sei es wichtig, dass sie ihre Arbeitskräfte flexibel, je nach Auftragslage, beschäftigen könnten, ohne dass dann gleich Überstunden-, Nachtarbeits- oder Feiertagszuschläge anfielen. In der Einführung der generellen 40-Stunden-Woche sieht Buscher aber nicht die Lösung. Sinnvoller sei es beispielsweise, Jahresarbeitszeitkonten einzuführen.

Süddeutsche Zeitung, 7. April 2005

Lufthansa Cargo spart weiter

MÜNCHEN. Lufthansa Cargo, die Frachtochter der Deutschen Lufthansa, will trotz schwieriger Marktlage in diesem Jahr den Gewinn weiter steigern. Das Sparprogramm

werde fortgeführt und Kostensenkungen vorangetrieben, sagte Cargo-Vorstandschef Jean-Peter Jansen bei Vorlage der Bilanz in Frankfurt. «Die Rahmenbedingungen für ein profitables Wachstum bleiben schwierig», erklärte Jansen. Die Rekordpreise auf dem Treibstoffmarkt und der starke Euro würden auch im laufenden Jahr das Unternehmen belasten. Lufthansa Cargo nehme zwei Drittel ihrer Erlöse in Fremdwährungen ein, wogegen zwei Drittel der Kosten in Euro verursacht würden, begründete Jansen. Das Unternehmen hatte erst vor kurzem seine Treibstoffzuschläge angehoben.

Die Lufthansatochter hat Ende 2003 ein umfassendes Maßnahmenpaket zur Effizienzsteigerung und Kostensenkung geschnürt. Damit ist ein Abbau von 480 der 4800 Stellen verbunden. Bis Ende 2006 soll die zehnpromtente Reduzierung erreicht sein. Bislang sind nach Angaben des Unternehmens 310 Stellen eingespart. Zudem sollen interne Strukturen verschlankt und Prozesse beschleunigt werden. Das gesamte Paket soll bis Ende 2006 einen Ergebnisbeitrag von 233 Millionen Euro bringen.

Aufgrund der Anstrengungen habe Lufthansa Cargo voriges Jahr operativ wieder positiv gewirtschaftet, teilte der Vorstand mit. Der operative Gewinn betrug 34 Millionen Euro, nach einem Verlust von 16 Millionen Euro im Jahr 2003.

Was wird aus dem IWF? (20.04.2006)

In dieser Woche versammeln sich die Vertreter von 184 IWF- und Weltbank-Mitgliedern zu ihrer Frühjahrstagung in Washington. Sie werden unter anderem darüber beraten, ob eine Reform des Fonds möglich ist und wie diese aussehen könnte. Die Zeit drängt, denn weil dem Fonds die Kunden abhanden kommen, geht ihm auch das Geld aus - wie bei einer normalen Bank.

Zunächst ist zu fragen, ob es sich überhaupt lohnt, den ungeliebten IWF zu reformieren. Sicherlich ja. Aufgabe des Fonds ist es ja, seinen Mitgliedern bei Zahlungskrisen zu helfen, und derartige Krisen wird es in einer sich rasch verändernden Welt immer wieder geben. Fiele der IWF aus, dann müssten diese Aufgabe einzelne finanzkräftige Nationen übernehmen, etwa die USA oder auch die EU, die dann logischerweise ihre eigenen Partikularinteressen vertreten würden - noch stärker, als sie es schon heute tun. Eine multilaterale Institution ist da allemal besser, vor allem weil sie im Prinzip die Wirtschafts- und Finanzpolitik eines Landes von einem unabhängigen Standpunkt aus beurteilen kann.

Dazu muss der IWF aber wieder zu Autorität zurückgewinnen, müssen sich die Machtverhältnisse im IWF ändern. Wenn beispielsweise die Asiaten nicht mehr Gewicht im Fonds bekommen, wird der Fonds notwendigerweise in Asien weiter an Gewicht verlieren.

Примерные тексты для сопоставительного анализа и перевода:

1. Переведите отрывок и в процессе работы уточните способы перевода сложных существительных.

Patrick Süskind «Das Parfüm»

Am 1. September 1753, dem Jahrestag der Thronbesteigung des Königs, ließ die Stadt Paris am Pont Royal ein Feuerwerk abbrennen. Es war nicht so spektakulär wie das Feuerwerk zur Feier der Verhehlichung des Königs oder wie jenes legendäre Feuerwerk

aus Anlass der Geburt des Dauphins, aber es war immerhin ein sehr beeindruckendes Feuerwerk. Man hatte goldene Sonnenräder auf die Masten der Schiffe montiert. Von der Brücke spielen sogenannte Feuerstiere einen brennenden Sternenregen in den Fluss. Und während all überall unter betäubendem Lärm Petarden platzten und Knallfrösche über das Pflaster zuckten, stiegen Raketen in den Himmel und malten weiße Lilien an das schwarze Firmament. Eine vieltausendköpfige Menge, welche sowohl auf der Brücke als auch auf den Quais zu beiden Seiten des Flusses versammelt war, begleitete das Spektakel mit begeisterten Achs und Ohs und Bravos und sogar mit Vivats - obwohl der König seinen Thron schon vor achtunddreißig Jahren bestiegen und den Höhepunkt seiner Beliebtheit längst überschritten hatte. So viel vermag ein Feuerwerk.

2. Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А.П. Чехова «Толстый и тонкий». Сопоставьте Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик.

А.П. Чехов «Толстый и тонкий»

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком – его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

- Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!

- Батюшки! – изумился тонкий.

- Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

A.P. Tschechow «Der Dicke und der Dünne»

Auf dem Bahnhof der Nikolajewer Bahn begegneten sich zwei Freunde: der eine war dick, der andere dünn. Der Dicke hatte eben auf dem Bahnhofe zu Mittag gegessen und seine leicht mit Butter übergezogenen Lippen glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Xereswein und fleure d'orange. Der Dünne hatte eben den Bahnwagen verlassen und war mit Koffern, Bündeln und Papschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter seinem Rücken sah man eine magere Frau mit langem Kinn – seine Gattin, und einen hohen Gymnasiast mit zusammengekniffenem Auge - seinen Sohn.

- Porfirij! – rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. – Bist du es? Mein Bester! Es ist ja eine Ewigkeit her, dass wir uns nicht gesehen haben!

- Ach, du meine Güte! – stutzte der Dünne. – Mischa! Jugendfreund! Woher kommst du?

3. Переведите на русский язык отрывок из рассказа J. Hermann «Sommerhaus, später», учитывая индивидуальный стиль автора.

J. Hermann «Sommerhaus, später»

Stein fand das Haus im Winter. Er rief mich irgendwann in den ersten Dezembertagen an und sagte: «Hallo», und schwieg. Ich schwieg auch. Er sagte: «Hier

ist Stein», ich sagte: «Ich weiß», er sagte: «Wie geht's denn», ich sagte: «Warum rufst du an», er sagte: «Ich hab's gefunden», ich fragte verständnislos: «Was hast du gefunden?» und er antwortete gereizt: «Das Haus! Ich hab das Haus gefunden». Haus. Ich erinnerte mich. Stein und sein Gerede von dem Haus, raus aus Berlin, Landhaus, Herrenhaus, Gutshaus, Linden davor, Kastanien dahinter, Himmel darüber, See märkisch, drei Morgen Land mindestens, Karten ausgebreitet, markiert, Wochen in der Gegend rumgefahren, suchend. Wenn er dann zurückkam, sah er komisch aus, und die anderen sagten: «Was erzählt der bloß. Das wird doch nie was». Ich vergaß das, wenn ich Stein nicht sah. Wie ich auch ihn vergaß. Ich zündete mir mechanisch eine Zigarette an, wie immer, wenn Stein irgendwie auftrat und mir also wenig einfiel. Ich sagte zögernd: «Stein? Hast du's gekauft?» und er schrie: «Ja!», und dann fiel ihm der Hörer aus der Hand. Ich hatte ihn noch nie schreien gehört. Und dann war er wieder dran und schrie weiter, schrie: «Du mußt es dir ansehen, es ist unglaublich, es ist großartig, es ist toll!» Ich fragte nicht, wieso gerade ich mir das ansehen sollte. Ich hörte zu, obwohl er dann lange nichts mehr sagte.

«Was machst du gerade?» fragte er schließlich, es klang geradezu obszön, und seine Stimme zitterte ein wenig. «Nichts», sagte ich. «Ich sitze so rum und lese Zeitung». – «Ich hol dich ab. In zehn Minuten», sagte Stein und legte auf.

Fünf Minuten später war er da, nahm den Daumen auch dann noch nicht von der Klingel, als ich ihm schon lange geöffnet hatte. Ich sagte: «Stein, das nervt. Hör auf zu klingeln», ich wollte sagen: Stein, es ist saukalt draußen, ich habe keine Lust, mit dir rauszufahren, verschwinde. Stein hörte auf zu klingeln, legte den Kopf schief, wollte was sagen, sagte nichts. Ich zog mich an. Wir fuhren los, sein Taxi roch nach Zigaretten, ich kurbelte das Fenster herunter und hielt mein Gesicht in die kalte Luft.

Die Beziehung zu Stein, wie die anderen das nannten, lag damals schon zwei Jahre zurück. Sie hatte nicht lange ange Dauert und vor allem aus gemeinsamen Fahrten mit seinem Taxi bestanden. Ich hatte ihn in seinem Taxi kennen gelernt. Er hatte mich zu einem Fest gefahren und auf der Autobahn eine Trans-AM-Kassette in den Rekorder geschoben, als wir da waren, sagte ich, das Fest sei jetzt doch woanders, und wir fuhren weiter, und irgendwann schaltete er die Uhr ab. Er kam mit zu mir. Er stellte seine Plastiktüten in meiner Flur und blieb drei Wochen lang. Stein hatte nie eine eigene Wohnung besessen, er zog mit diesen Tüten durch die Stadt und schlief mal hier und mal da, und wenn er nichts fand, schlief er in seinem Taxi. Er war nicht das, was man sich unter einem Obdachlosen vorstellt. Er war sauber, gut angezogen, nie verwahrlost, er hatte Geld, weil er arbeitete, er hatte eben keine eigene Wohnung, vielleicht wollte er keine.

In den drei Wochen, in denen Stein bei mir lebte, fuhren wir mit seinem Taxi durch die Stadt. Das erste Mal über die Frankfurter Allee, bis zu ihrem Ende und wieder zurück, wir hörten Massive Attack und rauchten und fuhren die Frankfurter Allee wohl eine Stunde lang rauf und runter, bis Stein sagte: «Verstehst du's?»

Mein Kopf war völlig leer, ich fühlte mich ausgehöhlt und in einem seltsamen Schwebestand, die Straße vor uns war breit und naß vom Regen, die Scheibenwischer schoben sich über die Windschutzscheibe, vor-zurück. Die Stalin-Bauten zu beiden Seiten der Straße waren riesig und fremd und schön. Die Stadt war nicht mehr die Stadt,

die ich kannte, sie war autark und menschenleer, Stein sagte: «Wie ein ausgestorbenes Riesentier», ich sagte, ich würde ihn verstehen, ich hatte aufgehört zu denken.